

Ificalengelwe icalo

1 Pakutanga lukoso baLes a balilen gele iulu necalo capansi nafyonse'filimo. ²Lomba icalo cali lukoso, calibele cinangwa; nemfinsi yalifimbilise ponse pacisiba. Popele Umupasi wabaLes a walukwenda pamenda ayo. ³Eli baLes a balabile ati, "Patube," lomba palitubile. ⁴Popele baLes a balibwene ukutuba uko ati kuweme; kabili eli balekenye ukutuba nemfinsi. ⁵Popele apo baLes a balilicile ukutuba ati ninsiku nemfinsi nayo balilicile ati busiku lomba bwalilile nekuco'busiku bwakutanga. ⁶Eli baLes a balabile ati: pekale umucelebela pakati kamenda; kulekanya amenda pabili. ⁷Popele baLes a balilengele umucelebela nekulekanya amenda pansi pamucelebela nemenda ayo apeulu pamucelebela. ⁸Nafyo fyalibele fyopele'fyo. Penka balilicile umucelebela ati liulu. Lomba nekwila nekuca ubusiku bwabusibili.

⁹Eli baLes a balabile ati, "Amenda onse apansi abunganine pantu pamo, umusili umine uboneke." Popele fyalibele'fyo. ¹⁰Popele baLes a balilicile umusili umine ati calo; nekulonganina kwamenda nako balilicile ati fisiba. Nabo baLes a balibwene ati ifi ifinaeita fiweme. ¹¹Eli baLes a balabile ati, "Mumusili ngamumene icani nensangu isyakwikate'mbuto, nemiti iyakwikate'fisepe, yonse koti fisepe fyaayo, muli fyo emuli imbuto syaayo, pacalo." Nafyo fyalibele'fyo. ¹²Icine mumusili mwalimenene icani, nensangu isyakwikate'mbuto, syonse koti mikoka yasisyo, nemiti iyakwikate'fisepe, muli fyo emuli imbuto syaayo: popele baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme. ¹³Lomba bwalilile nekuco'busiku bwabusitatu.

¹⁴Popele baLes a ati, "Pekale inyale mumucelebela uwakwiulu isyakulekanya insiku nebusiku; ngasikale twisibilo, isyakupende'mpindi nensiku nemyaka. ¹⁵Kabili ngasikale ninyale mumucelebela uwakwiulu mukutuba pacalo capansi." Nafyo fyalibele'fyo. ¹⁶Popele baLes a balilengele inyale isyo isikulu sibili, akasuba ati kakalukwikalike'nsiku

nemwensi nawo ati ukalukwikaliko'busiku; kabili balilengele netubangabanga. ¹⁷Popele baLes a balisibicile mumucelebela uwakwiulu mukutuba pacalo, ¹⁸namukwikalike'nsiku nebusiku, namukulekanya ukutuba nemfinsi. Popele baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme. ¹⁹Lomba bwalilile nekuca ubusiku bwabusine.

²⁰Eli baLes a balabile ati, "Mumenda ngamufyalilwe nekufunucilamo ifilengelwe ifienda ifili nemweo; kabili ifyuni ngafilukupalala peulu pacalo mumucelebela muli kabesya." Nafyo fyalibele'fyo. ²¹Popele baLes a balilengele inama isikulu isyamucisiba, nefilengelwe fyonse ifyamweo ifienda, ifyo ifyafyalilwe mumenda nekufunucilamo koti mikoka yafifyo, nefyuni fyonse ifyamapindo koti mikoka yafifyo. Popele baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme.

²²Lomba baLes a balifisyucisye, nekulabila ati, "Mufyalisye, mufunuke, mukumane mumenda amufisiba; nefyuni nafyo ngafifunuke mucalo."

²³Lomba bwalilile nekuco'busiku bwabusisanu.

²⁴Eli baLes a balabile ati, "Pacalo ngapafyalilwe ifilengelwe ifyamweo koti misyobo yafiko, inombe, nefilongolo ifikalaba pansi, nenama isyapacalo koti misyobo yasisyo." Lomba fyalibele'fyo. ²⁵Icine baLes a balilengele inama isyapacalo capansi koti misyobo yasisyo, nefintu fyonse ifikalaba pansi koti misyobo yafiko: nabo baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme.

²⁶Popele baLes a ati, "Bukumo ngatulenge nebantu koti cipasyo cesu, koti mekalilo esu. Ngabakabe nebusiku ubwapesabi ilyamucisiba; nebwapafyuni ifyamwiulu, nebwapaqombe, nebwapacalo conse nebwapafilongolo fyonse ifikalaba pacalo." ²⁷Popele baLes a balilengele umuntu uwali necipasyo cabaLes a. Balimulengele umwalume nemwanakasi. ²⁸Kabili baLes a balibasyucisye nekulabila kuli bo ati, "Mufyalisye, ati bakamufyalwa wenu bakakumane icalo conse icapansi bakakumane icalo conse bakacikomeke. Nebo namupeleni amakosa apesabi,

neapafyuni, neapanama isikulu nasinini isyamumpanga.”

²⁹Kabili baLesla balilabile ati, “Namupeleni insangu syonse nefisepo fyonse ati mukalukulya.” ³⁰Kabili inama syonse isikulu nasinini isyapacalo, nefyuni fyonse ifyamwiulu, nefintu ifikalaba pacalo, ifili nemweo, nafipela imbeu syonse isilukumena fyakulya.” Nafyo fyalibele’fyo. ³¹Popele apo baLesla balibwene ifintu ifyo ifi balengele, lomba fyaliweme ukwakuti. Bwalilile nekuco’busiku bwabusisanu nakamo (6).

2 fyonse ifilimo fyalisilile ukufilenga. ²Popele pansiku yabusisanu nasibili (7) baLesla balisilisise imilimo yabo iyo balukucita, kabili pakasuba ako balitusise. ³Lomba baLesla balisyucise akasuba’kabutusanu natubili, nekusasala ati kasuba’kaweme: pakuti akasuba’ko eko batusise uku-leka imilimo yabo yonse iyo balengele nekucita. ⁴Iyo ensila, iulu necalo capansi nasyonse ifilimo, fyalengelelwe, ili baSikulu Lesla balengele iulu nasyonse ifilimo, necalo capansi. ⁵Lomba impindi iyo pacalo tapalipo neli lubuto ulwamumpanga, kabili tapamenene-po neli lusangu ulwamumpanga. Pakuti baSikulu Lesla lomba tabangaloka imfula pacalo, kabili tapalipo umuntu uwakulima umusili. ⁶Nangaba’ti tayalukulokapo imfula, amenda alukufuma mumusili nekulukutontosya ponse pacalo.

⁷Popele baSikulu balibulile iloba ukufuma kumusili eli babumbile umuntu kuli lyo nekupemenamo mumyona yakwe ukupema ukwamweo. Lomba umuntu alibele nemweo.

Ibala IyaEdeni

⁸Eli baSikulu Lesla babyele ibala kumutulesuba kuEdeni; mopelo’mo emo bamubicile umuntu uyo ubabumbile. ⁹Popele mumusili baSikulu Lesla balimesesye imiti yonse iwe-me iyakulukutambako, neyakulyako; pakati kebala pali umuti uwakupela umweo, kabili uwakupela amano ukwisibisa ifiweme nefibipile. ¹⁰Ku-

Edeni kwalitulile inika iyakutontosya ibala; popele ukufuma’ko yalilekene ninka sine. ¹¹Isina lyakutanga ni-Paisyoni; iyo iyasingulucile’calo conse icaAfaila, umuli’golide. ¹²Kabili igolide ilyamucalo ico liweme, kabili muli nambendolake nebwe lyamasyoyami. ¹³Kabili isina lyanika yabusibili niNjiyoni; iyo yopele isingulucile’calo conse icaKusi. ¹⁴Kabili isina lyanika yabusitatu niTigilisi iyo ilisingulucile icalo caAsilya. Nakabili inika yabusine niYufulete.

¹⁵Eli baSikulu Lesla babulile umuntu, nekumubika mwibala IyaEdeni mukuliwamya nekulilama. ¹⁶Eli baSikulu Lesla bamufundile umuntu ati, “Kumiti yonse iyamwibala ukalukulyako, ¹⁷sombi kumuti wakupela amano akwisiba ati; ifi fiweme ifi nafyo fibipile, wekalyako ifisepo kumuti uyo. Pakuti kani ukalyeko ukafwe’cine.”

¹⁸Eli baSikulu Lesla balabile ati, “Taciwemepo umuntu’yu ukwikala enka; nakumulengela uwakwikala nakwe uwakumofwako.” ¹⁹Eli baSikulu Lesla babulile iloba nekubumba inama syonse isikala kumusi, nefyuni ifyamwiulu, nenama isyamumpanga, kabili eli bafitelele kumuntu mukubona ifi angafilika amasina. Popele amasina onse ayo afilicile umuntu’yo ifilengelwe fyonse ifyamweo, enka’yo alikele masina afiko. ²⁰Kabili umuntu’yo alisilicile amasina inama syonse, nefyuni ifikala kumusi, kabili nenama syonse isyamumpanga. Sombi tapalipo umubyakwe uwakumofwako umuntu’yo. ²¹Lomba baSikulu Lesla bali-ponesye utulo utulemene pamuntu’yo; naye alilele. Popele ili acilele baSikulu Lesla balibulile ulubafu lwamuntu’yo lumbi, nekubweseyapo umunefu pamupunda walulo. ²²Popele ulubafu’lo bafumise kumuntu’yo baSikulu Lesla balilulengele mwanakasi, nekululeta kumuntu. ²³Eli umuntu’yo alabile ati, “Pano icapelako ni uyu uwafuma kuli nebo, lifupa ilyafuma kwifupa lyangi kabili munefu uwafuma kumunefu wangi. Kamwinika ati: mwanakasi pakuti afuma kumwalalume.” ²⁴Pakuti pali fifi umwa-

lalume angaleka bawisi nabanyina nekwikatana pamo nemukasi wakwe ati baluke mubili umo. ²⁵ Lomba bobilo bali matako lukoso sombi taba-umfwilepo insoni.

Ukubifya kwamuntu mwibala IyaEdeni

3 Lombe'nsoka yalicingele ukwakuti ukucila napanama syonse isi balengele baSikulu Lesa. Nayo yalilabile kumwanakasi ati, "Kani cine balilabile baLesi ati: tekulyako kumiti yonse iyamwibala?" ² Naye umwanakasi alyasucile kunsoka ati, "Tulisi ukulye'fisepo ifyakumiti iyamwibala." ³ Kabili kalabila'ti: "Sombi ifisepo ifyakumiti uli pakati kebala baLesi balilabile ati, 'Tekulyako icine neli kukumako kani mukakumeko mukafwe'cine.'"

⁴ Eli insoka yasucile kumwanakasi ati, "Tafilipo fyacine tamukafwapo. ⁵ Pakuti baLesi balisi ati akasuba'ko mukalyako mukapelwa ukwisiba; kabili mukaba kofi nibaLesi abesi ifiwe me nefibipile."

⁶ Popele umwanakasi uyo, ili abwe-ne ati umuti uyo uweme nefisepo fyauo filukuboneka bwino, kabili alilangulucile ati ciweme ukwakuti ukuba uli wamano. Eli aswile ifisepo fyauo, nekulya; popele alimupele nemulume wakwe naye alilile. ⁷ Yenke'yo'mpindi ilibalile balyumfwile kabili nekwisiba bobilo ati tuli matako lukoso; popele balipasile amabula amukuyu, nekulicitila ifyakulifimba umo umo. ⁸ Popele apo baliumfwile isiwi lyabaSikulu Lesa, ili balukwenda mwibala icingulo, popele umuntu'yo nemukasi wakwe balifise me kumenso abaSikulu Lesa mumiti iya mwibala. ⁹ Lomba baSikulu Lesa balimwitile umuntu, nekulabila kuli ye ati, "Uli kwisa?" ¹⁰ Nayo'muntu nekwasuka ati, "Nali naumfwesiwi lyenu mwibala, eli natina, pakuti nali matako lukoso; popele nafisama."

¹¹ Nabo baLesi balimwipwisye ati, "Mbaninani uwakubula'ti ulimatoko lukoso? Kani walyako kumiti'yo uyu nakukenye ati wikesa kulyako?" ¹² Eli umuntu asucile ati, "Umwanakasi uyo

mwampele ukwikala nanebo, ewampela ifisepo, eli nalya." ¹³ Eli baSikulu Lesa bamwipwisye umwanakasi ati, "Mbanindo wacitile'fi?" Naye umwanakasi alyasucile ati, "Ninsoka eyantumpaika, eli nalyako."

Ukufinga kwabaLesi

¹⁴ Eli baLesi balabile kunsoka ati, "Pakuti wacite'fi, ulifingilwe ukwakuti, wafingwa ukwakuti ukucila napanombe syonse, napanama syonse isyamumpanga, ukufuma pali bubuno bukumo wakulukwenda kukapafu kobe nekulukulye'fukutu insiku syonse isyamweo wobe. ¹⁵ Webone mwanakasi mukapatana, abantu akapondo kabo ninsoka, kabili insoka utupondo twaiyo bantu. Abantu bakesya ukukupamina kumutwi kabili nawebo ukewsya ukubasumina kukasisilo."

¹⁶ Kabili baLesi balilabile kumwanakasi ati, "Nkafusyo'kwakuti'nsone syobe, ukalukupenga pakwimita ipafu kabili ukalukusomenwa pakufyalo'mwana; kabili ukufwaya kobe kukalukuli kumulume wobe: naye akakukomeka."

¹⁷ Kabili balilabile kuli Adamu ati, "Pakuti wakutike'siwi lyamukasi wobe, nekulyako kumuti uyo nakufundile ati: tekulyako, pakuti pali fyefyo ifi wacita umusili uli fingilwe pakuti pali webone; pakulukupungisya ukalukulya ifyakulya insiku syonse isya mweo wobe. ¹⁸ Kabili ukakumese-sya imyunga iyamumpanga nefisosolo kabili ukalukulya ifisepo ifyamumpanga. ¹⁹ Pamatukuta apamenso obe ukalukupungisya ukulima umusili ati, ukabone ifyakulya ili taungabwelela mwiloba; pakuti webone ewefukutu kabili ukabwelela kwifukutu."

²⁰ Popele apo umuntu'yo alimwilecile umkasi wakwe isina lyakwe ati niEfa pakuti alibele ninyinabo bonse abalabi. ²¹ Eli baSikulu Lesa babapasilile amalaya afiseba fyanama nekubafwika bobilo Adamu naEfa.

Adamu naEfa babatamfya mwibala IyaEdeni

²² Eli baSikulu Lesa balabile ati,

IFYAKUTANGA 3, 4

“Boneni, umuntu’yu aba koti ni-fwebo, uwakwisibisya fiweme nefi-bipile. Pano tasumininwe ukulya ifisepo fyakuciti camweo nekulukwikalilile libili nemweo uwamuyayaya.”

²³Pakuti pali fyefyo baSikulu Lesa balimutamfisye ukumufumya mwibala lyaEdeni mukulimo’musili uyo afuminemo. ²⁴BaLesa balimutamfisye umuntu nekubekalika kumutulesuba kwibala lyaEdeni baKelubi abalinearmpoke iyamulilo iyalukwalucila ponse ponse ukubakanya ati, bepalamina kuciti camweo.

**The Bible in Lamba,
a new translation.**

**Published as
AMASIWI ABALESA**

Published by
The Bible Society of Zambia
P.O. Box 31316,
Lusaka

© United Bible Societies, 1990.
Illustrations by Horace Knowles,
© The British and Foreign Bible Society,
1954, 1967, 1972

ISBN 9982-09-001-1
LAMBA V53P BSZ 11M 1990